

ZOMOWIRIN

Escritura de Mujeres Mapuche 1930-1960



Ministerio de
las Culturas,
las Artes y el
Patrimonio

Gobierno de Chile

PROYECTO FINANCIADO POR EL
FONDO DEL LIBRO Y LECTURA

ZOMO WIRIN

Escritura de Mujeres Mapuche
1930-1960



Aburto, Herminia et.al. Zomo Wirin. Escrituras de mujeres mapuche 1930-1960. Edición 2021. Temuco

Equipo de Investigación

Simona Mayo G.
Marilén Llancaqueo E.
Enrique Antileo B.
Claudio Alvarado L.
Marie Juliette Urrutia L.

Traducción

Sonia Vita M.
Andrea Salazar V.



PROYECTO FINANCIADO POR EL
FONDO DEL LIBRO Y LECTURA

ZOMO WIRIN

Escritura de Mujeres Mapuche
1930-1960

Herminia Aburto
Laura Nahuelpán
Guillermina Neculpán
Margarita Jaramillo Colompil
Margarita Rapiman
Elvira Inalaf
Celinda Manquel
María Rivas Mariqueo

LO QUE LA MUJER ARAUCANA DEBE DAR A CONOCER
ENTRE LA RAZA

HERMINIA ABURTO COLIHUEQUE

1° Que los padres y las madres deben mandar sus hijas mujeres al colegio para que reciban, aunque sea una pequeña educación y puedan ser más tarde un elemento útil para la raza.

2° Trabajar para organizar a todas las mujeres araucanas a través de toda Araucanía, para levantar una institución que sea netamente de la raza, que dependerá de la Junta Electoral de la Federación Araucana, porque ella es la única que lucha por el interés moral y material de los mapuches

3° Organizadas las araucanas lucharán por las reivindicaciones de sus intereses y para conquistar el derecho a voz y voto, como la mujer chilena en nuestro país, etc., etc.

Juventud Araucana. Diario de la
Federación Juvenil Araucana
Trairaico, Nueva Imperaial, 27 de diciembre de 1935

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

TATI PU MAPUCHE ZOMOCHÉ KIMLELAYGÜN
TXOKIÑCHE MEW

HERMINIA ABURTO COLIHUEQUE

Kiñe. Tati pu chaw ka pu ñuke yefalkeygün taiñ pu zomo koñi chillkantuwe mew taiñ kimeal egün, ella kimmeal wall, taiñ kelluael taiñ pu txokiñche.

Epu. Küzawal taiñ txawülael kom pu mapuche zomo mülelu Araucanía mew, taiñi witxanpüramael kiñe txokiñche re mapuchegey, re tüfa nügeal junta electoral tati Federación Araucana mew, re kizu igkay taiñ zuam ka fill niel pu mapuche mew.

Küla. Txawülay tati pu mapuche zomo taiñ weychayael taiñ pu zuam mew taiñ newentu zugual ka taiñ wirintukunmeal, pu chilena zomo reke tüfachi mapu mew, fey, fey.

Herminia Aburto
Juventud Araucana. Federación Juvenil Araucana ñi Diario
Lof Traitraico, Nueva Imperial, 27 konchi diciembre küyen
kiñe waragka aylla pataka küla mari kechu txipantu

SOCIEDAD FEMENIA ARAUCANA “LA FRESIA”

HERMINIA ABURTO COLIHUEQUE

Un grupo de señoritas mapuches, encabezada por su ex presidenta Srta. Laura Chihuailaf, estudiantes, hija del Caicique Chihuailaf, de Quechurehue, Cunco, han fundado en la ciudad de Temuco, en el año ppdo, la Sociedad Femenina Araucana “La Fresia”, con domicilio en esta ciudad.

Ella, en sesión del 15 del presente, ha revocado su directorio y hoy la preside la señorita Herminia Aburto Colihueque, cuya Secretaria es la compañera Srta. Rosa Nahuelhual L.

Sus dirigentes y asociadas se proponen continuar con más perfección sus fines con que se ha sido organizada, o sea, agrupar en sus filas a la mujer mapuche, y así iniciar una acción pública y levantada para llevar su voz y principios hasta la reducción más apartada de los mapuches, para sus bases básicas.

Popularizarla en ésta forma en su campo mismo, y cuanto ya pueda hacerse ori, entre la raza, trabajará para hacer comprender a la mujer cuán valiosas son sus virtudes nacionales dentro de su pueblo e interesarla por los del pueblo civilizado.

Para llenar estos fines hace un llamado público por la prensa y por “La Voz de Arauco” a todos los padres de nuestra raza y a ellas mismas para que vengan a ella para un entendimiento fraternal y patriótico.

Herminia Aburto Colihueque

La Voz de Arauco, número 1, pág. 2

Órgano del Centro de Estudiantes Araucanos Nehuentuayñ

Temuco, Junio de 1938

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

SOCIEDAD FEMENIA ARAUCANA “LA FRESIA”

HERMINIA ABURTO COLIHUEQUE

Kiñe txawün mapuche fütakepüra, wünelkülelu tañi expresidenta fütapüra Laura Chihuailaf, chillkantulelu, Cacique Chihuailaf tañi ñawe, Lof Quechurehue, Cunco mew, zewmaygün we zugu waria Temuco mew, rupalechi txipantu mew, tati Sociedad Femenina Araucana “La Fresia”, mülelu tufachi waria mew.

Fey, mari kechu konchi antü mew, afüy tañi wünel zugu, fachantü nütuy tati fütapüra Herminia Aburto Colihueque, tañi kellualu Secretaria mew tañi kompañ fütapüra Rosa Nahuelhual L.

Tañi pu wünel txawülgel, zoy küme küzawaiñ piwüygün, feymew txawülüwiyiñ, feymew wünalküleay tati mapuche zomogen, taiñ mew witxañpüramaiñ taiñ zugu fill püle yeyayiñ, taiñ kimael kom pu mapuche gen, taiñ kimael fillke zugu.

Zoy kimael kizu ñi lelfün mew egün, taiñ kom allküael egün, pu txokiñche mew, küzaw mew kimaygün taiñ fillke az nieal fachi mapu mew, taiñ kimalmeal wariache mew.

Kimeal tüfachi zugu, pegelüy prensa mew ka “La Voz de Arauco” mew, kom pu txem taiñ mapuchegen mew, kizu egün ka kimael egün ka entuzuguel taiñ fürenieal tüfachi mapu.

Herminia Aburto Colihueque
La Voz de Arauco, numeru kiñe, tapül epu
Centro de Estudiantes Araucanos Nehuentuayñ ñi zugu
Temuco, Kunio küyenh
kiñe waragka aylla pataka küla mari pura txipantu

LA MUJER ARAUCANA

LAURA NAHUELPAÍN N.

La mujer araucana tiene hoy más que nunca un papel difícil que desempeñar, por la complejidad de sus problemas que atañen a la raza, tanto por la situación económica como intelectual y moral.

Si la mujer no participa en forma efectiva y eficiente en la cruzada de sus graves problemas, será esperanza vana de un día mejor y pasará a ser vana ilusión la lucha de los hombres contra la miseria, el hambre y el pauperismo de sus pueblos. Triste sería ver nuestra raza de antaño, pobladores de esta hermosa y fértil tierra que pisamos, desfilar en los campos y ciudades como ejércitos pauperizados, como si jamás hubieran sido los dueños y señores de nuestro querido Chile; como si sus antepasados no derramaran su sangre en los campos de batallas en defensa de su tierra y su libertad, para sus progenitores.

Es hora de nutrir y despojar nuestra mentalidad con meditación serena, para seguir luchando con nuevos bríos en busca de camino mejor, ya no empuñando la lanza, sino la pluma, lo que un pueblo necesita para su triunfo.

Las mujeres necesitan la unión de sus compañeros hombres para fortalecer y unir ideales que es el único medio que llevará la conquista de sus laureles.

Desde este humilde periódico que nace con calor y entusiasmo de un grupo de estudiantes, invito a mis hermanas de raza que ya es el momento de salir del fango increíble en que nos encontramos. Para ello no debemos derramar sangre y producir heridas profundas que a nada conduce, sino esparcir semillas fecundas y sabias por medio de la pluma, propio de un pueblo culto, digno de una esperanza mejor.

Invito pues a mis hermanas a participar con entusiasmo, con cariño y amor de madre, participar en las columnas de este periódico que es “La Voz de Arauco” no domado. Así cumpliremos nuestra misión que será la grandeza de nuestro país que fue patria venerada de nuestros antepasados.

Laura Nahuelpan N.
Escuela Técnica Femenina
Diario La Voz de Arauco, número 1, p.1
Temuco, Junio de 1938

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

MAPUCHE ZOMO

LAURA NAHUELPAÑ N.

Tati pu zomo mapuche, fachantü zoy weza zugu niey, weza zuam txokiñche nien mew, tañi kuñifal ka weza rakizuam ka tañi az mogen mew.

Tati pu zomoche fill miawnole weza zuam mew, günamnielay küme mogen, re miawpawaiñ, nieno zuamayiñ, re koyla wey-chanwayael tati pu che kuñifalael, güñeñ ka wezayawael pu txokiñche.

Weñagküfal peael taiñ pu kuyfike che, mülelu tüfachi küme az mapu mew, miyawael lelfün ka waria mew, pu kuñifal wey-chafe reke, kizu gen mapu reke no lleke fachi poyegechi Chile mapu mew; taiñ kuyfikeche wipümlay mollfüñ weychan lelfün mapu mew, ingkayael fachi mapu ka awkanmeal, taiñ pu kupalechi txem ngeael.

Fewla yafütuael ka ellael taiñ küme rakizuamael, taiñ küme newen weychayael we newen mew ka kintuael kiñe küme rüpu, nüyawelan wayki, fewla nüyaiñ wiriñ, taiñ küme wewael taiñ zuayael taiñ pu txokiñche geal.

Pu zomoche zuamyay kümeke wentru taiñ newengeael ka txawüael kümechi zugu, tañi wewael pu yewün.

Tüfachi püchi periodiko arof tripay ayüwkülechi pu chillkan-tufe ñi txokiñ, mangelaiñ taiñ pu lamngen taiñ we tripayael pu fotxa mew, taiñ mülemom.

Feymew witrülay mollfüñ ka alfünlay chew rume yelaiñmew, welu ütrüfngeyaiñ fillke kimgechi fün wiriñ reke, kim raki-zuam pu txokiñche reke, taiñ küme miyawael ka antü.

Mangelayan taiñ pu lamngen taiñ kupayael ayüwkülen, poyen ñuke reke, taiñ wirinpael tüfachi periodiko mew, “La Voz de Arauko” ñomgüniénol, pingelu. Feymew zewmaiñ taiñ fütxa zuam pu mapuche mew, tukulpaniel taiñ kuyfiche che em.

Laura Nahuelpan N.
Escuela Técnica Femenina
Diario La Voz de Arauco, numeru 1, tapül 1
Temuco, Kunio küyenh
kiñe waragka aylla pataka küla mari pura txipantu

ESCUELA TÉCNICA Y MUJER ARAUCANA

LAURA NAHUELPAÑ N.

Los mapuches, padres de familia, que piensan en el engrandecimiento de su raza, deben educar a sus hijos no sólo a los hombres, sino también a las mujeres; porque la mujer tiene las mismas aptitudes y capacidades que los hombres en el estudio y en el desempeño de cargos de responsabilidad. Los que juntas con otras razas han trabajado al calor de la Escuela Técnica ya se han convencido de que son capaces de asimilar e inventar o crear algo nuevo, a pesar de las pocas bases y sinnúmero de obstáculos con que se encuentran en comparación con los que no son de su raza.

Por tanto, sería halagador que las hermanas de la raza en edad escolar acudieran a diferentes establecimientos de enseñanza, especialmente a la Escuela Técnica Femenina, por cuanto es una de las Escuelas que mejor preparan a las mujeres para cumplir la misión que les corresponde desempeñar en la vida.

Mujeres araucanas debéis comprender la enorme importancia que encierra la Escuela Técnica para toda mujer que piensa en un porvenir mejor.

Laura Nahuelpan N.

La Voz de Arauco, año 2, número 6, pág.4

Órgano del Centro de los Hijos de Arauco

Temuco, septiembre de 1939

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

TEKNIKA CHILLKATUWE KA MAPUCHE ZOMO

LAURA NAHUELPAÑ N.

Pu mapuche, reñma chaw, rakizuamlu taiñ witrampüramael pu txokiñche, chillkantulay pu koñi, wentxu ka zomo; pu zomo ka femgechi rakizuamael ka txopay chillkantuael wentxu reke, ka femgechi nieal küzaw.

Pu mapuche zomo txawüleael ka txipache mew, arofkülen Teknika Chillkantuwe , ka femgechi nieygün ka dewmaelgün wekezugu, müte nielay kimael weza zugu, kake txipache reke.

Feymew, kümeafuy pu üllchake zomo mapuche, nieleygün konchi txipantu Chillkantuwe mew, konael fillke Chillkantuwe ruka mew, zoy kümeafuy konle egün Teknika Chillkantuwe re zomo mew, fachi chillkantuwe kimeleley fillke az taiñ mogeael egün

Pu mapuche zomo kimaymün tüfachi rüf txawüniel tüfachi Chillkantuwe Teknika, kom pu zomo taiñ küme rakizuam egün.

Laura Nahuelpan N.

La Voz de Arauco, txipantu epu, numeru kayu, tapül meli.

Órgano del Centro de los Hijos de Arauco

Temuco, septiembre küyenh

kiñe waragka aylla pataka küla mari aylla txipantu

NUEVA DIRECTIVA ELIGIÓ
LA SOCIEDAD FEMENINA ARAUCANA LA FRESIA

LAURA NAHUELPAÑ N.

El 14 de mayo se reunieron los componentes de la entusiasta Sociedad Feminina Araucana “LA FRESIA” en el local de la Escuela Número 2 de niñas de esta ciudad con el fin de elegir la nueva directiva que dirigirá el destino de esta valiente sociedad, de las [he]roicas mujeres araucanas de nuestra época.

Después de un largo debate se pasó a elegir a las señoritas que compondrán la nueva mesa directiva. Resultaron triunfantes por amplia mayoría de votos las siguientes señoritas.

Presidenta, señorita Laura Chihuailaf H;
Vicepresidenta, señorita Herminia Aburto Colihueque;
Secretaria, señorita Laura Nahuelpan N.;
Prosecretaria, señorita Celinda Manquel CH.;
Tesorera, señorita Isabel Neculmán Q.;
Consejeras: señorita Lucía Catrilao, señora Francisca García,
señora María Hueche.

Por unanimidad se acordó reelegir al Director General al joven estudiante don Carlos Chihuailaf, quien con tanto entusiasmo ha venido luchando por esta sociedad y por la organización de las mujeres araucanas que aún parece[n] un tanto indiferentes por la[s] organizaciones femeninas.

Una vez hecho su cargo las nuevas señoritas elegidas, se pasó a deliberar algunos puntos de vital importancia para la buena marcha de esta institución.

Se acordó entrevistarse con las autoridades de la provincia y el especial con el señor Intendente de la Provincia y el Alcalde de la Comuna, para lo cual se facultó a algunas de las componentes de la mesa directiva, para este objetivo, el principal fin de esta entrevista sería el de dar a conocer las aspiraciones de esta

sociedad a las autoridades y a la vez presentarle el saludo a las nuevas directivas.

En medio de este gran entusiasmo y con entonación de coros propio de la sociedad, se levantó la sesión.

La Secretaria (Laura Nahuelpán)
La Voz de Arauco, número 4. p-2
Temuco, julio de 1939

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

WE DIREKTIVA ENTUY TATI
SOCIEDAD FEMENINA ARAUCANA LA FRESIA

LAURA NAHUELPAÑ

Mari meli konchi mayu küyenh txawüluygün pu txokiñ zomoché ayüwkülelu Sociedad Femenina Araucana “LA FRESIA”, Chillkantuwe N° Epu tüfachi waria mew, taiñ entuael we direktiva taiñ logkotuael tüfachi newen txokiñche, pu newen mapuche zomo fantepu.

Fentxe nütxamkawün entuygün tati pu fütapüra taiñ wünelgelu tati we direktiva. Wewüygün fentxen kom wiriñ tati pu weke fütapüra:

Presidenta, fütapüra Laura Chihuilaf H;
Vicepresidenta, fütapüra Herminia Aburto Colihueque;
Secretaria, fütapüra Laura Nahuelpan N.;

Prosecretaria, fütapüra Celinda Manquel CH.;
Tesorera, fütapüra Isabel Neculmán Q.;
Pu gülamtufe: fütapüra Lucía Catrillao, papay Francisca García,
papay María Hueche.

Kiñe mew güneküygün entuafiel direktor general tati weche chillkantufe Carlos Chihuailaf, fey külfünkünüwuy weychayael tati pu che ka txawülael pu mapuche zomo metu kimnoael fillke zomo txokiñche.

Wüenezugu taiñ küzawigün tati pu fütakepüra, pegelaygün kiñeke az zugu, taiñ küme amuael tufachi txokiñche mew.

Nütksamkawigün tati pu wüneltu che tati provincia mew, ka tati Intendente ka tati Alcalde waria mew, feymew üytuygün kiñeke fütapüra tufachi küzaw mew, zuguygün taiñ chem zuam nieael fachi txokiñche ka taiñ chalintukuniael tati pu we direktiva.

Ragi ayüw ayekan, ülkantuygün kizu tañi ülegün tufachi txokiñche, afüy trawün.

Tachi Secretaria (Laura Nahuelpán)
La Voz de Arauco, numeru meli, tapül epu.
Temuco, kulio küyenh
kiñe waragka aylla pataka küla mari aylla txipantu

SALUDO AL PERIÓDICO “LA VOZ DE ARAUCO”

ROSA MELI Y CECILIA MANQUEL

La Sociedad Alianza Femenina Araucana al tomar conocimiento que los estudiantes araucanos editan un periódico en la ciudad de Temuco; esta sociedad acordó enviarle un fraternal saludo a los jóvenes Directores y fundadores del periódico “La Voz de Arauco”, primera publicación de esta índole que se publica en Temuco. Capital del Territorio Araucano.

Deseamos entusiastamente que este periódico llegue a tener la mayor circulación posible entre los mapuche y así difundir la cultura y perfeccionamiento intelectual entre los hermanos indígenas y campesinos.

Salud y fraternidad

Rosa Meli (Presidenta)
Celinda Manquel (Prosecretaria)
La Voz de Arauco, número 2, p.4
Temuco, Septiembre de 1938

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

CHALINTUWÜN PERIODIKO “LA VOZ DE ARAUCO”

ROSA MELI KA CECILIA MANQUEL

Txawün re pu mapuche zomo, nüy kiñe kimün tati pu mapuche chillkantufe wirigün kiñe periodiko Temuko waria mew,

iñchiñ yefalayiñ kiñe fütxa chalin tati pu wechekeche wü-nenkalelu ka tati llitunkünolu tufachi periodiko “La Voz de Arauco”, wüne pegeleael tufachi Temuko waria mew, ragiñ Wallmapu mew.

Pewmagen tufachi periodiko fillpüle poay pu mapuche mew, femgechi pegelaiñ pu txokiñ mogen, taiñ kümeleal küme raki-zuam kom pu lamngen mew ka pu lelfünche mew.

Küme mogen ka lemoría

Rosa Meli (Presidenta)

Celinda Manquel (Prosecretaria)

La Voz de Arauco, numeru epu, tapül meli

Temuco, septiembre küyen

kiñe waragka aylla pataka küla mari pura txipantu

EL HOMBRE Y LA LIBERTAD

ELVIRA INALAF S.

“El hombre debe ser libre en todo sentido; y la libertad es la llave que abre las puertas del progreso y de la felicidad”. Fue esta una frase que oí cierto día en un tranvía y que hizo reflexionar mucho.

Yo me pregunté ¿pero, ha sido el hombre enteramente libre alguna vez?

Hace muchos siglos que la humanidad entera, lucha por conseguir la libertad, en cuyo nombre se han consumado las más grandes injusticias y se han realizado también los más sublimes ideales.

El hombre debe ser libre, más bien saber ser libre y para conseguir esa completa libertad es preciso que tenga paz en su conciencia y que acalle la desmedida ambición que lo esclaviza. La sagrada libertad de todos los pueblos del universo se considera ganada y segura cuando el hombre aprenda a refrenar su ambición.

Hasta hoy, en todo el Universo, es el hombre, el único ser que gime esclavizado, pues su propia civilización lo tiene atado y le impide disfrutar de los inmensos dones brindados generosamente por la naturaleza.

¿Por qué si es el hombre la creación máxima y por lo tanto la más perfecta, tiene que estar constantemente defendiendo con sangre sus propios derechos? ¿Por qué siendo él, rey de la creación vive en constante lucha y no puede conseguir la paz que tienen los demás seres inferiores a él? Porque al hombre le falta todavía simpleza necesaria como para gozar de completa libertad y mansedumbre para gozar la paz.

Hubo uno que dijo: “Bienaventurados los mansos, porque heredarán la tierra” y esa bienaventuranza la lograremos cuando el hombre sepa respetarse a sí mismos y respetar a los demás.

Elvira Inalaf S.
Revista Aspiraciones, n° 14, p. 8
Santiago, Noviembre de 1948

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

TACHI WENTXU KA TAÑI KIZU GÜNEWÜN

ELVIRA INALAF S.

“Pu wentxu kizu wünewüli fill mew; kizu wünewün gülaki fillke wülgiñ ka ayüwküleael mew”. Kiñe antü amukawe mew, allküfiñ tüfachi zugu ka feymew kimrakizuamün fachi zugu mew.

Iñche ramtuwün, ¿welu, kizu günewügey pemay wentxu ka antü?

Fücha kuyfi, taiñ kom pu che gen, weychatukey taiñ kizu günewael, txipay fütxake malon ka wezagekey che feymew txipay kümeke rakizuam feychi kizu günewün mew.

Pu wentxu kizu günewügeay ka kimmaygün taiñ küme kizu günewügeal taiñ wewael küme kizu günewün, feymew küme zuguentuaygün ka güküfgeleaygün taiñ ütxirwün taiñ günetu weza rakizuam. Kom pu txokiñche wallontu mapu ñi küme kizu günewün wewküleay pu txokiñche kimle ütxirgewenole.

Fachantü, kom wallontu mapu, re pu wentxu kizuegün müten

gümakeygün txarilen, re kizu kimael engün püroneyu taiñ pu kimün egün, feymew küme mogen nielaygün eluetu pu gen mapu mew.

¿Chem mew pu wentxu zoy alüy kom pu gen mew püroley ka igkagey mollfüñ mew taiñ kizu gen egün? ¿chem mew pu wentxu, zoy wünengey, moll malongey ka topalaygün taiñ kümeleal egün zoy püchikegen mew egün? pu wentxu metu nielay egün taiñ kim rakizuam taiñ küme mogen geael ka kom kizu günewün nieal, ka metu nielay taiñ ñomgeael mew.

Kiñe che feypi: “küme küpape taiñ ñomküleay kom pu mapu nieay” ka küme mogen nieay pu wentxu kimyamchele.

Elvira Inalaf S.

Revista Aspiraciones, nnumeru mari meli, tapül pura
Santiago, Nofembre küyenh
kiñe waragka aylla pataka meli mari pura txipantu

PALABRAS DE ALIENTO DE LA SEÑORITA
MARGARITA RAPIMAN

MARGARITA RAPIMÁN

Mis queridos compañeros y hermanos de raza:

En mi calidad de mujer araucana y en mi calidad de presidenta de la liga de Mujeres Araucanas de Chile, quiero dirigirme a ustedes aquí en nuestro hogar de distracción, digo así, por qué sé que es un club social donde aprovechando que estamos todos los araucanos residentes en la capital llegamos a este recinto para confraternizar mejor, es decir, para convivir momentos de alegría y disipar los sinsabores que ofrece el rudo trabajo cotidiano de semanas y meses. Y como joven araucana que aspira de corazón y de alma levantar el nivel moral y cultural de nuestro pueblo, sería yo ingrata si en mis labios faltaran palabras de elogios para el señor propietario de este gran establecimiento donde los hijos araucanos frecuentan de semana en semana: es aquí entonces, que evoco mis sinceras felicitaciones de reconocimiento al señor propietario y asimismo a todos sus personales que tienen bastante buena voluntad para atenderlos.

Ahora bien, quiero decirles que no solamente una vida de alegría y de goce hace la vida de mi pueblo, sino que una vida entremezclada de una alta moralidad colocada dentro de la perfección y de la cultura, es la que ennoblece la vida de un pueblo tanto en lo social como en lo económico. Por lo tanto, os invito a pensar también en las actividades sociales y educacionales, imitando por supuesto las actividades actuales en que hace la vida su progreso y especialmente nuestras mujeres chilenas como se aprestan para incorporarse a las diversas actividades liberales como ser en el campo del profesorado, en las oficinas, en las fábricas y por último en la política y en tal razón hay una mujer en el Senado y otra en la Cámara de Diputados y por este

motivo, yo como mujer mapuche considero que todas las mujeres araucanas en general tienen el deber ineludible de imitar todas las actividades en que se afanan nuestras compatriotas chilenas para que tarde o temprano las mujeres mapuches sean iguales en educación y actividades de orden social.

Y para probar mis palabras, tenemos una escuela vespertina que funciona todos los sábados de 3 a 7 de la tarde, en Avda. Portugal N°1767, para que las mujeres y hombres mapuches se capaciten para la vida de mañana y salgan de la gran equivocación en que viven y cuya enseñanza que imparte nuestra escuela es completamente gratis, que solamente me atrevo a recomendarles que como única condición se les impone la buena voluntad y el interés propiamente tal de aprender por las superaciones en beneficio directo de ustedes.

Esta obra que estamos realizando, en estrecha unión con la sociedad anónima "Diario Auténticamente Araucano", que es la de editar un diario enteramente mapuche por cierto, esta es una de las obras más grandes que se haya conocido entre los aborígenes y en las tres Américas, digo así, porque sé que con esta iniciativa se abre una era cultural en nuestras etapas históricas y como tal debemos unir nuestros esfuerzos fecundos con un pensamiento sano e impregnado de honradez y sin envidia para que nuestro pueblo araucano sea el verdadero portador de las riquezas naturales que hoy día no las explotan dada la ignorancia de las mujeres y hombres araucanos y con tal sentimiento de fraternidad que nos caracteriza editamos tres mil folletos para darle a conocer a la raza sus problemas de mañana y darles posibilidades de co-resolverlas.

Cada folleto vale \$15.- y esto no es un mero interés de sacarles dinero a Ud., sino para aprender el futuro progreso de Arauco y sus virtudes que los caracterizan con el beneplácito del amor para hacer patria y hacer vida; pero una vida en la que impere por doquiera la libertad, el progreso, la felicidad y la tranquilidad eterna.

Y por eso os invito entonces que desde hoy forjemos la verdadera unidad dentro del sentimiento más puro de la paz y de la concordia mutua para el uno y el otro, por un Arauco próspero y respetado.

He dicho.

La Cultura
Santiago, 1 de diciembre de 1953
Año 1, Número 1
Página 5

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

FÜTAPÜRA MARGARITA RAPIMÁN ÑI NEYÜM ZUGU TATI MARGARITA RAPIMÁN

MARGARITA RAPIMÁN

Taïni pu küme mapuche kompañ ka txokiñ lamgen:

Iñche taïni mapuche zomochehen taïni presidenta gen Mujeres Araucanas de Chile mew, iñche zuguali tüfa mew chew taïñ txawükiñ kom pu mapuche gen mülepalu tüfachi waria mew, akuiñ tüfa mew taïñ kimmuam, feypin, taïñ txafkintuael ka ayekayael tukupalwenoael wezake zugu ka taïñ küzaw fillke reglentu ka fillke küyenh.

Taïñ wechekeche gen iñche küpa witrampümgen taïni pu mapuche zugu ka taïñ mogen, iñche mañumafiñ tüfachi wentxu nielu tüfachi ruka taïñ areketu fillke reglentu taïni txawüael: feymew, piwke mew mañumafiñ tüfachi wentxu ka taïni pu küzawfe taïni kellukeal mew.

Fewla feypiwüaiñ: re zugu ayüwkelay taiñ pu mapuche gen, ka nieaiñ kümeke mogen eleletu taiñ pu txokiñche gen, feymew nieiñ küme rakizuam ka kümeleiñ.

Feymew, mageluaiñ tamüm rakizuamael ka txawüncheael ka chillkantuael, inaentuaiñ chumken kake che, zoy femaiñ pu chilena zomo reke taiñ chumgechi konün küzaw mew, ki-melfe reke, ofisina ka fabrika ka politika mew, feymew müley kiñe zomoche senado mew ka kiñe müley cámara de diputado mew, feymew, iñche mapuche zomo gen rakizuamken kom kake mapuche zomo nieygün taiñ inaentuael fillke küzaw tüfachi mapu Chile pigelu mew, femgechi kiñe antü mür zomoche femgeaiñ ka nieaiñ mür femgechi chillkan ka küzaw tüfachi mapu mew.

Rüf zuguael tañi feypin, nieaiñ kiñe pun chillkantuwe ruka gülali fill safadu mew, küla konchi regle hora rupa ragi antü, müley Avenida Portugal N° 1767, taiñ chillkantuael pu wentxu ka zomo mapuche taiñ wüle mogen geal, ka taiñ txipayael wezake zugu mew chew taiñ mogelküleygün feymew müley tüfachi chillkantuwe ruka kofragelay chem no rume, re zuamllagey küme az ka taiñ kimael txipael ka kellugeael eymün müten niealu.

Tüfachi küzaw taiñ zewmael, müley txokiñche sociedad anónima “Diario Auténticamente Araucano”, txipale tüfachi diario re mapuchegey, rüf gen, tüfachi fütxa küzaw pegeley küla América mapu mew, feypin, gülay kiñe we zugu taiñ mogen mew, feymew txawüleaiñ taiñ küme newen ka taiñ küme rakizuam genno ütxir pu txokiñ mapuche geael, feymew taiñ pu mapuche gen yeneay küme ülhmen yewün kom che geal fey tüfa pegelgekelay taiñ kimkenoael taiñ zomo ka wentxu mapuche gen, femgechi kimgeaiñ entuiñ küla waragka papil folletu pigelu, taiñ pegeael fillke wezake yewün ka kimael egün wüle feymew chem taiñ nieael egün.

Kiñeke papil folletu pigelu fali mari kechu peso, entulaiñ kulliñ, re taiñ kimael chumgechi küme txipayael pu mapuche

Arauco mew, feymew küme kimay ka füreneay taiñ mongen
chew rume witrampüray taiñ kizu günewün ka ayüwkeaway
taiñ fill mogen.

Feymew mageluaiñ fachantü taiñ zewmayael taiñ rüf txawün
pu rakizuam, taiñ kümeleal eyimi ka iñche, ka kom pu che, ka
nieael kiñe Arauco mapu fillke küme yewün ka füregeael ka
yamgeael.

Feypin.

La Cultura

Santiago, kiñe antü disiembre küyenh

kiñe waragka aylla pataka kechu mari küla txipantu

Txipantu kiñe, numeru kiñe, tapül kechu

ELOCUENTE DISCURSO DE LA SEÑORITA

MARGARITA JARAMILLO COLOMPIL
Presidenta Hogar Social Zoila Quintremil
En el día de Aniversario de la Sociedad “La Cultura”

Señor presidente del Diario Auténticamente Araucano. Señores representantes de las organizaciones de provincias y de la capital.

Señoras y señores:

En esta gran concentración tengo el honor de representar a un grupo de araucanos cuya organización lleva el nombre del hogar social araucano “Zoila Quintremil” y que me ha correspondido presidir.

Por esta razón en nombre de ésta y en el mío propio me permito hacer llegar los afectos y fraternales saludos a todos los presentes.

Esta institución ha querido hacerse presente para reiterar una vez más su adhesión hacia esta sociedad cultural, porque comprende los buenos propósitos que persigue, mediante sus visionarios timoneles, que sin escatimar sacrificios de ninguna especie y haciendo caso omiso de las palabras desalentadores de algunos elementos pesimistas, han llegado hasta aquí, seguros de sí mismos, porque comprenden que el producto de sus trabajos aumentarán los conocimientos culturales de aquellos que han tenido la suerte de pasar por escuelas superiores que orientarán profesionalmente a los araucanos campesinos, hasta aquellos de los últimos rincones de la Araucanía.

Con este diario de la actualidad, solo tratamos de seguir los ejemplos que nos legaron nuestros antepasados, citando como ejemplo a Lautaro, que fue uno de los que sobresalió entre aquellos practicando el periodismo de la manera siguiente:

como MENSAJERO O HUERQUÉN, en nuestro idioma; haciendo el papel de lenguaraz entre las tribus; transportando las noticias verbalmente. Demostrando de esta manera su poderosa memoria de captación y retención. Lautaro, después de retirarse de la servidumbre de los conquistadores y al reunirse con los suyos, citó a su gente a un parlamento, y en esta ocasión dio a conocer que los enemigos no formaban parte de las bestias, es decir, que no eran centauros, por lo tanto, era fácil de derribar a los jinetes mortales, y apoderarse por lo tanto de las bestias para pelear contra los mismos conquistadores. Esta orientación fue una luz que alumbró a los demás y esto bastó para seguir luchando sin desmayo: hasta que Lautaro y su gente venidera cruzó la cortina de hierro de los españoles, sin poder ser dominada.

Respetables presentes, habéis oído una síntesis de la historia de aquel formidable y talentoso araucano. Lautaro que con sus hechos nos trazó el camino de la superación y de la libertad. Porque la libertad encierra la libre conducción de los sentimientos, pensamientos e ideas, a través de un medio efectivo que son los diarios y las revistas. Estamos seguros de que la Sociedad Anónima "La Cultura" con su alto espíritu visionario parte hoy a la vanguardia de los que necesitamos luz con su antorcha encendida, alumbrándonos el camino todavía oscuro por la ignorancia y contribuirá de esta manera con su grano de arena hacia un destino mejor para nuestras generaciones futuras.

Pues bien, distinguidos hermanos de raza, en aquel pequeño fardo de papeles impresos que circulará periódicamente, estará el espíritu de Chile y de los chilenos nativos y en su contenido estará señalando el progreso histórico.

He dicho.

La Cultura
Santiago, 1 de diciembre de 1953
Año 1, Número 1 Página 11

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

KÜME GÜTXAM TATI FÜTAPÜRA

MARGARITA JARAMILLO COLOMPIL

Ñizol presidente tüfachi Diario Auténticamente Araucano. Ñizolke logko wünelelu fillke txokiñche mew, tüfachi fütxa waria mew ka fillke mapu.

Pu zomo ka pu wentxu:

Tüfachi fütxa txawün zugu mew iñche wünelgen kom iñ pu mapuche gen, tüfachi txokiñche yeni tañi üy mapuche zomo “Zoila Quintremil”, iñche wünelgen tüfa.

Feymew, kupalnen kiñe lemoría ka kiñe pagko kom mülepalu fachantü.

Tüfachi txokiñche mülepay tüfa mew taiñ pegelu rupayael tüfachi txawün mew, kimmaiñ taiñ küme zugu pegelkeal, tüfachi pu kimche kintuley taiñ chumnoael rume taiñ zugu, feymew mülepay egün tüfa mew, allkütulaygün wezake zugu, feymew mülepay taiñ küme rakizuamael egün ka taiñ küme chillkantuael egün yeneimu taiñ küme küzawael pu mapuche gen fillke mapu mülelu taiñ che gen.

Tüfachi papil diario pigelu pipalu fachantü, küpa yeniaiñ taiñ chumken pu kuyfike che, tukulpafñ Lautaro, taiñ fill püle yenekefuy zugu: WERKEN pigefuy taiñ zugun mew; rulpakefuy zugu fill mapu püle; ka yenekefuy zugu goymalkelay chem no rume, küme zugu powülgekefuy.

Lautaro, lefentuntulu küzawkelu pu wigka mew, txawültuy tañi pu che koyaqtun mew, kimeleluy tañi pu che tati pu kay-

ñe werakeche genoyegün, feypin, centauro no egün, lelen la-
gümgefuy che reke tañi pu kayñe wigka, nüñmatufiyiñ taiñ
pu kawellu egün feymew ka naltufiyiñ tati pu wigka. Tüfachi
zugu wilüfuy taiñ rakizuam taiñ igkayael ka wewkünoael: fey-
mew Lautaro taiñ pu che egün noygün tati pañilwe wülgin tati
pu wigka, fey taiñ topagenoael egün.

Küme che mülepalu fachantü, allkütuymün kiñe piam kiñe
newentu mapuche Lautaro pigelu kimeleleymu chumgechi
amuael rüpu mew taiñ kizu günewam. Kizu günewünoliyiñ
taiñ rakizuam wewlalaiñ mew, taiñ rakizuam entuafiyiñ tüfa-
chi papil diario pigelu mew ka tati revista.

Iñchiñ kimnieiñ tati sociedad anónima “La Cultura”, taiñ
alüpüra püllü adkintulelu kimnieiñ taiñ zuamyael küme rüpu
feymew metu kimnoael pu che welu kiñe kuyüm pegegelayñ-
mew taiñ küpalechi pu che geael.

Feymew, taiñ pu lamngen, tüfachi wigkulkülechi papil wiri-
lelu txipalu fill antü, müleay taiñ püllü Chile mew ka tati pu
mapuche pegelgeay chumgechi amuleal küme zugu tukulpa-
geael mew.

Feypin.

La Cultura

Santiago, kiñe antü diciembre küyenh
kiñe waragka aylla pataka kechu mari küla txipantu
Txipantu kiñe, numeru kiñe, tapül mari kiñe.

CARTA ABIERTA AL DIRECTORIO GENERAL DE LA UNIÓN ARAUCANA

GUILLERMINA HUENUPÁN

Señores Directorio Gral. de la Unión Araucana Padre Las Casas.
Muy señores míos:

Con marcado interés, seguí los últimos dos años, los movimientos sociales realizados por la Sociedad Indigenista “Unión Araucana” que Uds. tan acertadamente dirigen, como defensora de la Araucanía, a través de su lucha doctrinaria.

He oído y visto a elementos ajenos a ella, desprestigiarla con frases hirientes y calumniosas, tratándola como una sociedad de un pequeño núcleo de sumisión religiosa, de huinca y ricos. ¡Críticas pobres!, que carecen totalmente de seriedad y fundamento conciso y elevado. Al oír estas pobres críticas, me da la impresión y con vencimiento de que existen temores y grandes temores de parte de los críticos o detractores que la Unión Araucana sea conocida por los indígenas a través de sus ideales y principios básicos de Dios, Patria y Progreso.

También me impresionó la demostración de fe y cultura, realizada últimamente, en forma pública, en la salutación al Excmo. señor Nuncio de S. S., como expresión de gratitud, hecha en nombre de los araucanos.

Con esto, he observado que la U. Araucana es una sociedad indígena que tiene madurez social, líneas claras y precisas que está llamada a agrupar, en su seno, a todos los indígenas sinceros, abnegados y progresistas que verdaderamente anhelan el bienestar económico, cultural, moral y social de su raza, y además, su doctrina definida con Estatuto propio le caracteriza de todas las demás agrupaciones, porque a todos les da la misma posibilidad, sin acomodarse ni a obedecer dictados y caprichos circunstanciales de una sola persona que se autode-

termina líder absoluto de los araucanos.

En mis últimos años de estudiante de Liceo, como mujer araucana y deseosa de conocer y escudriñar las finalidades de las distintas sociedades indígenas existentes, he estudiado y analizado sus contenidos y como resultado de ellos, he decidido elegir la Unión Araucana, porque [es] la Sociedad que mejor interpreta mis anhelos sentimientos y pensamientos de mujer araucana, católica y a ella quiero vaciar todas mis inquietudes espirituales y capacidades.

Agradeceré, al Directorio Gral. contarme como una socia activa y abnegada defensora de la causa araucana que sustenta la Unión Araucana. Desde hoy, prometo respetar y obedecer el Estatuto de la Sociedad; mantener y defender el prestigio; y colaborar, en forma decidida y valiente, con mi acción de mujer araucana y estudiante, para servir a mis hermanos de raza. Saluda atte. al Directorio Gral. como affma. y socia.

Guillermina A. Huenupán.
El Araucano, número 6, p-4
Padre Las Casas, Agostos de 1955

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

WÜZALECHI CHILLKA TATI DIRECTORIO GENERAL UNIÓN
ARAUCANA

GUILLERMINA HUENUPÁN

Pu wünelkülechi Directorio General tati Unión Araucana, lof Padre Las Casas mew.

Iñchiñ pu wünelife:

Pülayküley tañi zugu, inalgen rupalechi epu txipantu, kom tamí chumkeal pu txokiñche “Unión Araucana” ta eymün tamün nieaelchi zugu, tamün igkakeal pu mapuche Araucania mew, tamün pu weychan mew.

Allküken ka peken kakeñpüle feygen, weza pigen ka zuguche-fegen, müley pu püchike lofche mülelu religión mew, pu wigka ka pu ülhmen. ¡Weza kuñifal zugu ! nielaygün rüf zugu wi-trampüramlu ñi küme rakizuam. Allkütuael tüfachi pu kuñifal zugu, rakizuamün iñche tañi llükaleleygün tati pu zugufe tati Unión Araucana kimgeael pu mapuche chem taiñ rakizuamael engün Dios, Patria ka taiñ Progreso egün.

Ka afmatuken chumgechi pegelkel tañi am egün ka wimtun egün, tañi pegelkeal kom che egün, taiñ pu chalin tati Excelentísimo Nuncio Su Santidad, chumgechi mañumeael egün, pu mapuche tañi üy .

Feymew rakizuameken tati Union Araucana txawülnielu pu mapuche nielu küme zugu che, rüf che taiñ txawülgeael tüfa mew, kom pu llumümechi pu mapuche, kümeke küzawfe küpachi igkalelu kom taiñ pu küme mogen taiñ pu che, ka taiñ pu wimtun ka nieygün kizu ñi küme mülen ka nieygün kom kiñe zugu, gopitunoael fillke zugu ka entunoael chichi chem

no rume ñizol logko.

Epe afkülin tañi chillkantun tüfachi Liceo mew, iñche tañi mapuche zomogen mew küpa kimnien ka kintunien chumgechi amüley mapuche txokiñche, chillkantun ka pepilfin taiñ fillke zugu, feymew inañ tati Unión Araucana, taiñ zoy pepiletu tañi zuam ka rakizuam, taiñ mapuche zomohegen, kato-likagen, feymew elkünuam ka taiñ kimaelchi zugu.

Mañumafñ tati wünelkülechi Directorio General tañi müleael tüfa mew igkanieal fillke mapuche zugu taiñ geael Unión Araucana. Feymew fachantü, füreniean ka gopituan tüfachi txokiñche ñi zugu; nieaen ka igkaen tüfachi zugu; ka küzawan newentuan taiñ mapuche zomohegen ka chillkantufegen, taiñ kelluael taiñ pu lamngen mapuchegen.

Chalintukufin tüfachi Directorio General taiñ lamngengen ka kompañgen.

Guillermina A. Huenupán.
El Araucano, numeru kayu, tapül meli
Padre Las Casas, agosto küyenh
kiñe waragka aylla pataka kechu mari kechu txipantu

INCOMPRENSIÓN

MARÍA RIVAS MARIQUEO

A veces hay cosas en la vida que muchas personas quisieran gritarlo a todo el mundo, pero no pueden hacerlo; yo aquí voy a relatar algo que siento, aunque nadie se entere. Así me desahogaré. Hasta ahora no ha cambiado nada, por eso quiero escribir sobre este punto.

Siempre nos han enseñado como católicas y cristianos, el amarnos los unos a los otros, de amar al prójimo como a ti mismo, pero desgraciadamente estos hermosos mandamientos no se cumplen respecto a la raza aplastada, la Raza Araucana. No me explico cuál es ese recelo que hace mirar en menos a un araucano. Todo el mundo sabe que muchas veces hay una persona enojada, rabiando por algo, y otra le dice: -Ya te dio la indió! O también, si es un poco tonto le dicen: -¡Este parece indio, por tonto! Y así muchos otros casos que recuerdo.

Me acuerdo de un niño mapuchito que tenía 8 o 10 años más o menos. Él estaba solito jugando en su casita y era muy pobre. Un día pasé y le dije -¿Cómo te llamas tú? Y él sin levantar la cabeza me contestó, -Chico. En realidad se llamaba Francisco Collipán, y entonces le dije -¿Usted, Chico, no va a la escuela? Él siempre siguió jugando con unas bolitas y sin mirarme me dijo -Sí, fui otro día y no oí na, porque los huinca son muy malos conmigo, me pegan a mí.

No me olvidaré nunca de eso pues me dio mucha pena, porque el pobrecito no se quejaba de los lejos que le quedaba la escuela ni del sacrificio que hacía para ir. Él quería aprender a leer y a escribir, y quería también tener muchos amigos para jugar y así hacer una vida más agradable, como todo niño lo desea. Pero el blanco orgulloso lo posterga y lo humilla.

Entonces le dije: -¿ Y cómo ese otro niño Cheuquemil va a la

escuela? ¿Por qué no te juntas con él y así no te sientes tan solito? Y él me miró con carita de pena y me dijo: -A mí me dijo Chequemil que no iba a ir ma tampoco porque el profesor le pegó con un palo, porque él le pegó a otro niño. Es que también son molestosazo los cauro y pureso Cheuque le pegó.

Esto que escribo lo he visto porque cuando yo estaba en la escuela pasaba lo mismo. Yo me fijaba que donde había un mapuchito allá iban los otros y lo molestaban. No lo dejaban jugar tranquilo. A veces se juntaban cuatro o cinco indiecitos a jugar juntos y nunca faltaba un chileno o huinca como los llaman ellos, que llegaban a molestarlos. O si un mapuchito estaba sentadito muy tranquilo, no faltaba alguno que le diera su puñete o lo obligara a pelear y por supuesto con un chileno más capaz. La cosa era que siempre el mapuchito, tenía que perder. Y qué triste es ver lo feliz que se sienten los otros niños cuando le pegan a un mapuchito y lo hacen sufrir, hasta los profesores son crueles e injustos con ellos muchas veces.

Aquí en Santiago no pasa eso, es en los pueblos chicos, sureños. Pero cuantas compañeras mapuchitas no se sienten humilladas por nosotras y viven solitarias.

Por eso yo pienso, que el indio es tímido y se ve triste, porque ha sido maltratado desde pequeño, ellos han sufrido el desprecio, las humillaciones y el odio injusto de todos. Ellos no han tenido nunca una infancia como todo ser humano necesita. Para el mapuche jamás hay comprensión, cariño ni piedad. Solo desprecio.

Creo no equivocarme al pensar si el indio tuviera una infancia más agradable, sería otra cosa, si los profesores les enseñaran con más paciencia, cariño y comprensión, si los compañeros fueron amigos con ellos y los hicieran sentirse iguales a los demás, serían alegres y estudiarían más. Muchos tienen capacidad para estudiar, inteligencia para comprender, pero el trato que reciben los hace sentirse como quien dice “pollo en corral ajeno”.

Por otra parte, hay muchas chiquillas mapuches que para no ser despreciadas ni humilladas, se cambian sin motivo el apellido mapuche, porque para el chileno, el indio es lo más bajo que hay. No sólo en el colegio para esto, sino también en el trabajo en las fábricas, en fin en todas partes.

Como ustedes saben, el indio se nota en la cara, pero el chileno se fija en eso y jamás piensa en los sentimientos que existen detrás de esa cara redonda que parece decir ¿Tengo yo la culpa de ser así? ¿Necesito excusa por ser indio?

Nunca piensan que pueden tener un corazón de oro una pureza de alma, que el mismo Dios les dio.

Claro que existen indios que no se avergüenzan de llevar sangre araucana. Son los profesionales que con gran esfuerzo se han educado y se sienten orgullosos de ser mapuche.

El indio es honrado, es altivo, valiente y sufrido. No deberemos olvidarnos de esos valientes que lucharon por su patria cuyos nombres conocemos muy bien porque están en la Historia de Chile. Debemos estar orgullosos de ellos porque dieron su vida por Chile

Ahora ustedes se preguntarán: ¿Por qué esta alumna eligió este tema para escribir? Muy sencillo porque yo también tengo sangre araucana y siento la necesidad de repetírselo a mis amigas y compañeras, y a mis hermanas de raza decirles que no se avergüencen de sus apellidos porque para Dios somos todas iguales. Tenemos que despertar y sacudir esos prejuicios raciales y luchar por nuestra personalidad.

¿Acaso no estamos en Chile, nuestra Patria?

Maria Elena Rivas Mariqueo

Alumna V año Instituto

Primer Premio Composiciones. Pp 13 Revista Surge Circa 1960

*Texto en mapuzugun
Ti wirin mapuzugun mew*

ZUAMGELAN

MARÍA RIVAS MARIQUEO

Kiñeke mogen mew müley che tami wirarelatu itrokom mapu mew, welu topalaygün; iñche tüfa mew gütramkayan iney rume alkünole. Entoan ñi zugu. Fewla chem rume welükünoael, feymew iñche wirian.

Moll feypikeyiñ fürenewael, katoliko ka kristiano reke, tañi füreniael kom pu che, chumgechi eyimi tami fürenewün reke, welu fachi feypin fenten mandamiento reke, femkelay, püno-nentunegeiñ taiñ txokiñche reke, pu mapuche. Kimlan chem mew taiñ weza azkintugekeal taiñ mapuche gen mew. Kom kimüyiñ tañi llazküken che, nalkey che chem rume mew, ka che feypieyu:

-¿Entupey tami indiá! Ka tami chem, püchi wezwezegy pigekey: -¿Tüfa indio femgey, tañi wezwezgeael! Ka fentxen zugu kom tukulpalelaen mew.

Tukulpan kiñe püchi mapuche wentxu, niey pura o mari txipantu, Kizu awkantulekey tañi ruka mew, kuñifal yem. Kiñe antü rupan ka feypifiñ:

-¿Iney pigeymi? Kizu witxampüralay ñi logko, feypienew: -Püchi. Rüf mew Franciso Colipan pigey, feymew feypifiñ: - ¿Eymi, Püchi, amulaymi chillkantuwe mew? Kizu awkantukonküley ñi bolita mew kintuwünlanew, feypienew: -May, ñemen chumael, ka amuwelan, tati pu wigka wezakeche nalenuwegün iñche.

Rume weñagkün tukulpageafiñ, tati kuñifal tukulpalay ñi alü-

txipaleael tañi chillkantuwe ka tañi chumgechi puwael. Kizu küpa papiltuy ka küpa wiripapilüy, ka küpa fentxen wenüy nieael femgechi awkantuael kom pichikeche reke. Fey tati pu wigka kiñeñpülekünofi ka püchüpüramkünofi. Feymew feypifiñ: - ¿Chem mew ka tati püchiwentxu Cheuquemil amuy ñi chillkatuwe mew? ¿Chem mew awkantuaymu feymew kizulelafymi? Kizu weñagkülen kintulenew, ka feypienew:

-Iñche feypienewe Chuequemil tañi amunoael tati kimelfe wüelülükeyew kiñe mamül mew, nalüwülkey ka pichiwentxu engu. Kayñetugekeyki ka ke püchikewentxu, feymew Cheuque naleyew mew.

Tüfa wiriken iñche pekefiñ, iñche chillkantulu ka femgeken. Iñche peken chew ñi mülen kiñe mapuche, pu wigka amukeygün tañi kayñemegeael. Pepi awkantukelaygün. Kiñeke mew txawükey meli kechu mapuche ñi awkantuael egün, mülekey müten kiñe wigka kayñetugeael egün. Kiñe mapuche anülele, powkey kiñe wigka wüelmeaetew ka giyuntügekey tañi nalael ka zoychi wigka engu. Kimniekey tati mapuche wewnoael. Weñagkün ñi peael kake wigka püchikeche tañi wewkünüygün nalfile pu mapuche püchikeche egü ka weñagkükelfi egün, kenhü tati pu kimelfe kayñetufi tati püchikeche.

Tüfachi waria Santiago mew, femkelay, re püchike kara mew femki, willi püle. Welu chumten mapuche kompañ kayñetugekelay iñchiñ mew ka kizulekeygün.

Feymew rakizuamken, tati pu indio llükanchegekey ka moll weñagkülekeygün, püchikelu kayñegekeygün, feymew üzegekeygün, zugukenael rume egün. Txemlaygün kom pu püchikeche reke. Tati pu mapuche gen nielay küme zuam, nielay poyen, nielay kuñilhegen. Re kayñegen.

Weza rakizuamlan tati pu indio püchikelu küme az niele egün, ka geafuygün, pu kimelfe zoy küme kimelelfulle, poyefule, tati pu kompañ küme wenüygefulegün, kom falilfele egün kizu egün reke, pu mapuche zoy ayekaleafuygün ka zoy küme chi-

llkantufegeyfuyegün. Nieygün küme logko ñi kimaalgün, kim rakizuamigün, welu kayñetugekeygün müleygün “ka malal achawall reke” egün.

Kañpüle, müley mapuche fütakepüra ñi kayñetugekenoaelgün weluntukey tañi üy egün, tati pu wigka gen tati pu indio miñcheley. Chillkantuwe ruka mew müten femekelay, ka femkay fabrika küzaw mew, fillpüle mew.

Eymün kimüymün, indio kimniekey age mew, welu pu wigka pekey fey welu kimlay füripüle mülechi rakizuam re tünküz age kintulkeygün ¿iney kulpagen ta iñche? ¿Iney am ta zuami permiso ñi indiogeael?

Rakizuamkelay rume egün chumgechi milla piwke nien, ka lig am, ta Günechen elueyu egün.

Müley indio ta yewekeygün ñi nieal mapuche mollfüñ. Tati pu az chillkatuley newen mew chillkantulu ka ayüwküleael tañi mapuche gen egün.

Tati indio küme az nielu, alükey, newentueky ka weñagkükey. Goymatulayaiñ taiñ pu newenke wentxu igkael mew fachi mapu küme kimmafıyıñ tañi üy egün kuyfi nütıam mew müleygün. Yammafıyıñ taiñ wülül tañi mogen egün Chile mew.

Fewla eymün ramtuaeymün: ¿Chem mew tüfachi chillkantufe nüy tüfachi rakizua tañi wiriael? Rüf iñche ta nien mapuche mollfüñ ka nien piwke mew tañi piafiel tañi pu wenüy ka tañi pu mapuche lamngen ta yewenoael egün fey pu üy mew, ta Günechen mew kom femgeiñ. Txepeiñ ka motxoraiñ taiñ weza az zugu ka kümeleaiñ taiñ che gen mew.

¿Mülefuiñ Chile mew, taiñ mapu mew, peno?



Ministerio de
las Culturas,
las Artes y el
Patrimonio

Gobierno de Chile

PROYECTO FINANCIADO POR EL
FONDO DEL LIBRO Y LECTURA